

(1) Number of pages 2 sheet.
(2) Date of repair 2-1-82.
(3) Initials of the Referencer _____

TAMIL NADU ARCHIVES

GOVERNMENT OF TAMIL NADU

Revenue DEPARTMENT

G.O. No.		Press.
B.P. No.	6050	Mis.
Dated	6-10-1877	197 .

Not to be folded or roughly handled.

84

Archives I-10,006-19-4-79.

6050
1

GOVERNMENT OF MADRAS.
PUBLIC DEPARTMENT.

27th September 1877, No. 1286.

Junior Civilians.

Read the following paper:—

No. 104. *From the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants, to the Chief Secretary to Government, dated Madras, 22nd August 1877, No. 2137.*

In G.O., Public Department, No. 65, dated the 16th January 1867, paragraph 7, the Government ruled as follows: "With the view of enabling the Government to ascertain and to report to the Secretary of State the result of the arrangement which has now been made for instructing the selected candidates for the Civil Service in the vernacular languages, each of the first batch of Junior Civil Servants, appointed under the new system, will be examined on his arrival in the vernacular languages which he has studied in England. The examination will be conducted by the Government Translator in conjunction with one of the members of the Committee for the Examination of Assistants. The standard will be the same as that which Junior Civil Servants have been hitherto required to pass before being reported qualified for the public service."

2. A copy of the test is entered in the margin, and it has been applied without exception in the case of all Junior Civilians who have hitherto come out.

Examination according to the Public Service Qualification Test.

I. *Viva voce* translation of passages from test-books.

Telugu	{ Morris' Selections. Vikramarka. Brown's Reader.
Tamil	{ Kathamanjiri. Panchatantram. Canarese Selections, New Edition.
Canarese	{ Kathamanjiri. Canarese Dialogues.
Malayalum	{ Malayalum Selections. Reader.
Hindustani	{ Totakahani.

II. Written translation into English.

III. Written translation into Telugu, Tamil, Canarese, Malayalum (as the case may be).

IV. Written translation of sentences and answering questions on construction, &c.

V. *Viva voce* Translation of { Telugu
Tamil
Canarese
Malayalum } Paper.

VI. Conversation.

VII. Pronunciation.

VIII. Handwriting.

Junior Civilians at Home, such as is demanded by the Civil Service course, nor with the verification of that knowledge here.

4. Another point which is of great importance, in the opinion of the Committee, is that the attention of Junior Civilians, while in England, cannot too soon be directed towards the necessity for giving their study a practical turn. It is familiar handling of the vernaculars which a Civilian requires after he comes out to India, and this object in the experience of the Committee is not sufficiently secured by the

course pursued at home, nor does the form of examination by the Committee tend to encourage such a result.

5. The Committee do not desire to make any suggestions which would affect the Civil Service Examinations held in England. What they propose is that the present test should stand as regards Parts II, IV, V, VI, VII, and VIII, and that the test-books, examination in which is of no practical value, should be abandoned. In place of the books the Committee would substitute the collections of arzis prepared under G.O., Public Department, No. 235, dated the 7th March 1866, the mode of examination remaining the same.

6. As regards Part III there is some difference of opinion. While the Tamil and Canarese Translators consider that the arzi for translation into a vernacular should not be taken from the collections of arzis referred to, the Telugu Translator considers that it should, and the President is of the same opinion. The main point is that Junior Civilians when at home should be compelled to make a complete and careful study of the arzis. Their knowing that the collections have been substituted for the test-books will no doubt be of service, but the President believes that selecting the arzi to be translated into a vernacular from the collections would be the best possible way of securing the object in view. With the prospect before them Junior Civilians would not fail to translate every arzi, and in doing so they would necessarily acquire what is wanted, a really practical knowledge of the vernacular languages.

No. 1636.

With reference to paragraph 3, information is requested on the following point, viz., what are the books prescribed in England for selected candidates in Telugu, Canarese, Malayalam, and Hindustani, respectively.

27th August 1877.

Chief Secretary.

No. 105. From the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants, to the Chief Secretary to Government, dated Madras, 29th August 1877, No. 2140.

In acknowledging the receipt of official memorandum, No. 1636, of the 27th instant, I have the honor, by direction of the President, to state that the books prescribed in England for selected candidates in Telugu, Tamil, and Hindustani are given in the accompanying printed pamphlets*.

* Four. Requested to be returned.

2. In Canarese and Malayalam no test-books appear to have been prescribed, the candidates being allowed to read whatever books they choose. This information has been obtained from Mr. Thompson, Assistant Collector, Chingleput.

No. 106. ORDER THEREON, 27th September 1877, No. 1286.

The course proper to be adopted is to ask the Junior Civilian what books or parts of what books he has read, and to examine him in one or more pages of the works mentioned.

The abolition of all study of the ordinary test-books, as suggested, is not approved.

2. Copy of these Proceedings will be submitted to the Secretary of State for India, for information and for communication to the Civil Service Commissioners.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Committee for the Examination of Assistants.

Revenue Department.

Exd. J. Wright.

10/12/23

THE
PUBLISHED
BY
THE
PUBLISHERS

1860 6/10

Boen. 4th Edition

Ms. A. 9. 2. 5. 2

Comd^g of the
Board of Trustees

6. 20/11

22 July 1908 (10-11)